

ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА «КУЛИНАРНЫЙ РЕЦЕПТ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Ли Пэнли

бакалавр

Ю.О. Коновалова

канд. филол. наук, доцент

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
Владивосток, Россия*

Статья посвящена особенностям жанра «кулинарный рецепт» в русском и китайском языках. Проанализированы структурные элементы текста рецепта в двух языках. Описаны группы лексики, используемой в текстах рецептов. Проанализированы морфологические и синтаксические особенности текста.

***Ключевые слова и словосочетания:** кулинарный рецепт, жанр, лексические особенности, морфологические особенности, синтаксические особенности.*

FEATURES OF THE "CULINARY RECIPE" GENRE IN RUSSIAN AND CHINESE

The article is devoted to the peculiarities of the culinary recipe genre in Russian and Chinese. The structural elements of the recipe text in two languages are analyzed. The group of vocabulary used in the text of recipes is described. The morphological and syntactic features of the text are analyzed.

***Keywords:** culinary recipe, genre, lexical features, morphological features, syntactic features.*

Проведенное исследование посвящено изучению кулинарного рецепта в русском и китайском языках.

В качестве **объекта** исследования выступил кулинарный рецепт. Предмет исследования: языковые особенности текстов жанра «кулинарный рецепт».

Для изучения языковых особенностей текстов кулинарных рецептов мы собрали 53 текста рецептов в русском языке, 42 текста рецептов в китайском языке. Источники материала – различные кулинарные сайты в сети Интернет.

Цель исследования – описать структурные, лексические и грамматические особенности текстов кулинарных рецептов в русском и китайском языках.

Перед нами стояли следующие **задачи** исследования:

1. Собрать тексты русских и китайских кулинарных рецептов с разных сайтов.
2. Проанализировать научную литературу по теории функциональных стилей и жанров речи.
3. Изучить структуру кулинарных рецептов и значение каждой части рецепта.
4. Описать кулинарные рецепты с точки зрения их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
5. Проанализировать названия блюд по их характеристикам.
6. Сравнить сходства и различия между китайскими и русскими рецептами.

В работе мы использовали следующие **методы исследования**:

1. Метод лингвистического анализа (морфологического, лексического, синтаксического).
2. Количественный метод – статистическая обработка полученных результатов исследования.

Мы пришли к следующим **выводам**:

Будь то китайский рецепт или русский рецепт, каждый рецепт должен включать название блюда, элементы и процесс приготовления. Это основные части рецепта.

Факультативные части в текстах русских – это советы, общая информация, энергетическая ценность, фото готового блюда, фото этапов работы. А в китайском языке – совет, общая информация, краткое изложение, фото.

И китайские, и русские рецепты включают следующие семь групп лексики: названия продуктов, названия действий, временная последовательность, порядок действий в процессе приготовления, совет в процессе, температурный режим, положительная оценка.

Названия продуктов – самая большая лексическая группа. Например, *зеленый лук, имбирь, масло, яйца, помидор, уксус, краб, огурец, куриная грудка* и т.д.

Рецепт – это текст, который направляет читателя к обработке различных продуктов.

Императив является наиболее распространенной глагольной формой в русском рецепте: *кладите, не забывайте, удалите, разогрейте, выложите, готовьте, переложите, томите, добавьте* и т.д. Использование императивов может означать указание, и каждый текст рецепта является инструкцией, поэтому необходимо много императивов. В китайском языке нет никаких изменений в форме глаголов.

Стиль рецептов разговорный. В тексте используется много простых слов (*куриная грудка, свинина, лук, чеснок, помидоры, уксус, соль* и т.д.), слова, связанные с процессом приготовления, например, *вбить, добавить, подсыпать* и так далее). Тексты рецептов просты для понимания всех читателей.

Определённо-личные предложения в кулинарном рецепте в русском языке встречаются только с формой глагола первого лица множественного числа. Например, *Выпекаем 10 минут при температуре 180–200 градусов. Обжариваем овощи до светло-золотистого цвета.*

Самый распространенный тип предложений в тексте рецептов в русском языке – одноставные безличные предложения. Например, *С ним ничего не случится. Курицу разобрать на волокна.* Безличные (бессубъектные) предложения акцентируют внимание читателя на действиях и вещах, а не на людях.

Среди сложных предложений наиболее распространенный тип в русском языке – бессоюзное сложное предложение. Бессоюзное сложное предложение делает рецепт более лаконичным и понятным. Например: *Добавить стакан молока, хорошо взбить венчиком, постепенно всыпать муку, постоянно разбивая комочки венчиком.*

В китайских рецептах используются простые предложения, самая большая группа – необъектно-предикатные предложения. Необъектно-предикатные предложения состоят из одного слова или коротких предложений. Например, *备齐材料.* (Подготовить материалы.) *鸡蛋打成蛋液.* (Взбить яйца в яичной жидкости.) Такие предложения обычно очень короткие, что также соответствует характеристикам рецепта.

Наиболее сложное предложение этого типа содержится в китайском рецепте: сложное предложение с последовательной связью между частями: *加入面粉, 然后再倒入适量的水.* (Добавить муку и налить нужное количество воды.) *小火炸制豆腐两面金黄, 然后捞出备用.* (Жарить на слабом огне до тех пор, пока тофу не станет золотистым с обеих сторон, затем снять и отложить в сторону.)

В китайском и русском языках сложные предложения содержат сложносочинённые предложения. Этот тип сложных предложений составляет аналогичную пропорцию в рецептах двух языков (29% – 21%).

Кулинарный рецепт представляет собой процедурный дискурс и является относительно небольшим по объёму. В среднем в русском рецепте содержит всего 131 слово и 11 предложений. В китайском языке в среднем каждый рецепт содержит всего 143 слова и 8 предложений.

Как практический текст, рецепты очень распространены в нашей жизни. Люди обычно обращают внимание на практическую ценность рецептов: как приготовить блюдо. Это заставляет многих людей игнорировать ценность исследования. Мало кто изучает языковые особенности рецептов. На самом деле рецепт – это типичный процедурный дискурс, который заслуживает глубокого анализа. Это исследование связано с активным развитием в современной науке антропоцентрического языкознания. Рецепты тесно связаны с жизнью современных людей, поэтому изучение особенностей жанра рецептов также является важным способом изучения современного состояния языка.

1. Федорова К.М., Руфова Е.С. Текстологические особенности понятия «рецепт» // Наука, образование и культура. – 2016. – № 10. – С. 14-20.

2. 陈霏《以菜谱为例看程序性语篇的特点》陈 Фэй Дискурсивные особенности процедурного дискурса на примере рецептов // Современный китайский: поздний. Изучение языка. – 2014. – С. 95-99.

3. 邝江红《中国菜谱中的隐喻及其翻译》Ци Цзяньхун Метафоры в китайских рецептах и их перевод // Гуанси педагогический университет. – 2006. – С. 1-70.